АКАДЕМИЯ НАУК СССР институт востоковедения

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник 1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

В. В. Лебедев

КАРАИМСКИЙ ДОКУМЕНТ 1743 г. ИЗ КАИРА

В 1963 г. в "пачке" № 40 второго собрания Фирковича автором данного сообщения было обнаружено несколько не-известных караимских документов на арабском и древнеев-рейском языках (все арабоязычные документы этой "пачки" написаны еврейскими буквами). Среди наиболее интересных документов "пачки" № 40 - свидетельство об условном разводе караима Давида бен Ре'убена Наккаша (Накиша) с его женой Мас^фудой, написанное в Ка́ире в 1743 г.

Новый шифр документа: Евр.-араб. II 1275. Это всего два листа размером 17 x 12 см, по 20 строк на странице. Бу-мага итальянская, с филигранью "три полумесяца".

Любопытно, что этот небольшой документ написан тремя разными писцами: л. 1а — Элияху бен Моше Рофе, л. 2а (строчки 8-15) — его братом Шеломо бен Моше Рофе, а остальная часть (лл. 16, 2а, с. 16 — до конца документа) — неким Йа^саковом (подписавшим документ). Все три почерка можно охарактеризовать как разновидности караимского восточного (египетского) полукурсива.

Почерк Элияху Рофе мелкий, некоторые начертания букв близки к квадратному почерку, конечные формы "кафа", "нуна" и "кофа" немного закруглены вправо. Элияху Рофе, "хаззан" каирской караимской общины в 30-60-х годах ХУІІІ в., написал много документов этой общины, хранящихся ныне во втором собрании Фирковича (см., например, свидетельство о помолвке Йосефа и Нехамы, дочери Эфраима, заключенное в

1746 г., шифр: Евр.-араб. II 1551). Почерк Шеломо бен Моше Рофе крупнее и изящнее почерка его брата; верхняя часть "ламеда" и нижние части ("хвосты") "кафа", "нуна" и "кофа" у Шеломо Рофе закруглены влево. В науке ранее была известна всего одна рукопись Шеломо бен Моше Рофе - датированный 1747 г. список сочинения "Кипарисовая ветвь" Йехуды Хадасси, хранящийся в Бодлеянской библиотеке В собрании Фирковича нами выявлено несколько документов караимской общины Каира, написанных этим писцом в середине ХУШ в. Братья Элияху и Шеломо, сыновья Моше Рофе, фигурируют в качестве свидетелей в исследуемом документе. Каждый из этих двух писцов написал ту часть документа, где речь идет непосредственно о нем. Почерк третьего писца - Йачакова - небрежный полукурсив, его начертание "алефа" более характерно для сефардийских почерков, нежели для караимских: левая вертикальная палочка "алефа" поднята над буквой и закруглена вправо. Пока не удалось ни найти других рукописей, написанных этим писцом, ни отождествить его с лицами, упоминаемыми в других документах того периода.

Содержание документа сводится к следующему. Караим Давид бен Ре'убен, житель Каира, едет в Стамбул. Очевидно, он собирается работать там на монетном дворе ("дар ад-дарб"). В пользу такого предположения говорят следующие факты:

- 1) прозвище Давида и его отца Накиш (Наккаш) "гравер, резчик";
- 2) Давид в Стамбуле остановится на монетном дворе, как он это делал и раньше (л. 1a, с.2).

Документ, в соответствии с нормами еврейского брачного права², определяет, что в случае двухлетнего отсутствия Давида его жена Мас^суда имеет право взять разводное письмо.

В собрании Фирковича сохранились некоторые другие аналогичные караимские документы, относящиеся к тому же периоду: Евр.-араб. II 1573 (1756 г.), Евр.-араб. II 1570 (1763 г.), Евр.-араб. II 1569 (1769 г.) и Евр.-араб. II 1552 (середина ХУІІІ в.). Все эти документы очень кратки (6-10 строк) и содержат по существу всего одну стандартную фразу: "Если такой-то уедет и будет отсутствовать более года (или двух лет) и захочет его жена такая-то развестись с ним, то суд обязан будет выдать ей разводное свидетельство".

Исследуемый документ существенно отличается от других документов подобного рода. Основное место в нем занимает рассказ о том, как Давид ходит по Каиру в поисках свидетелей. Стиль рассказа — живой и непринужденный. По своему характеру наш документ находится на грани между деловой письменностью и художественной литературой.

Особого внимания заслуживает язык документа, испытавший сильное влияние египетского диалекта арабского языка. С точки зрения живого произношения ничуть не удивительна, например, форма 'Л() = Вместо литературного вместо литературного "моя жена" (л. 1а, с.15; л. 16, с. 10), поскольку метатеза "дж/г" и "з" - обычное явление в египетском диалекте васвидетельствованное и в еврейско-арабских текстах, более древних, чем наш документ Встречающиеся в тексте написания | 5 % | % = В (л. 16, с. 1) и | % = В (л. 16, с. 7) "я скажу ему" (вместо литературного в тексте в закрытом слоге 5.

ему" (вместо о , passim). Такое написание может быть объяснено только диалектальным произношением этого суффикса: "у" или "о". В тексте засвидетельствована диалектальная форма относительного местоимения "%" = "" (вместо литературного (""):

В тексте засвидетельствована форма близкого будущего времени, образуемая с помощью причастия المن الله به форма имперфекта или причастия основного глагола, встречающаяся во многих арабских диалектах⁸: אונר האונר באונר באונר האונר באונר האונר באונר האונר באונר האונר באונר האונר באונר האונר באונר באונר באונר האונר באונר באונר

Несколько раз встречается усилительная частица رادی "вот", карактерная для египетского диалекта (חול בי אול בי און בי א

(л. 2а, с. 18); חור האוני (ת. 2а, с. 18); אוני (ת. 2а, с. 19). Выше уже упоминалось типичное для диалекта наречие "где?" (л. 2а, с. 2). В тексте засвидетель ствован предлог ويا 10: مارك (اعراد عارد العراد) "ты с ним" (л. 2а, с. 10).

В целом можно сказать, что, котя текст документа и невелик по объему, он все же дает некоторое представление о египетском диалекте XУIII в. Анализ языка исследуемого документа еще раз подтверждает, что еврейско-арабские документы Каирской генизы могут служить ценным источником по истории египетского диалекта.

Как и в других аналогичных текстах, в нашем документе встречаются древнееврейские слова, например:) ううう
"старец" (л. 1а, с. 7), рッすび "свидетели" (л. 2а, с. 13);
аббревиатуры (см. список на стр. 6) и характерная концовка:

р・う うろり ハンコン つっと ううり "И все твердо,
ясно, скреплено и постоянно".

Текст документа дается нами в арабской транскрипции; древнееврейские слова, имена собственные и аббревиатуры приводятся в оригинале. Прилагается также фотокопия документа.

Автор глубоко признателен профессорам И.Н. Винникову и Абд ас-Саламу Авваду (АРЕ) за помощь в работе над публикуемым документом.

Еврейские и арабские аббревиатуры, встречающиеся в тексте:

- 1. 13' (1a, 1 и далее) = 15 klb1 1713 177 Ne'
 "Да хранит его бог избавитель его!"
- 2.)) (1a, 2 и далее) =) 7 |) (сын почтенного господина".
- 3. て」 (1a, 2 и далее) =) すび ういむ "(да будет)
 душа его в раю!"

- 5. カスト (1a, 6, 15) = アユンタ られた ロッピュー・ "Да благословится она более других женщин шатра!" (Кн. Судей У. 24).
- 6. い (1a, 9) = コル "Тора, закон".
- 7. £nsic (1a, 17) Най тдокумент".
- 8. つう) (1а, 11 и далее) = ココカ リコリス (1а, 11 и далее) = コーカー リコリス (1а, 11 и далее) = コーカー リコール (1а, 11 и далее) = コーカー (1a, 11 и дале
- 9. スラ (1a, 13) = つ) Пスラ "юноша, молодой (неженатый) человек".
- 10. Nと ea (26, 4) и Nと つび)aea (1a, 13)= つう)Nと つび | aea 'при полной клятве'.
- 11. Л'ЄЗ (1a, 13) = ¬¬ЭЛІ РЄЗ "именем /бога/, которое будет благословенно".
- 12. ¬ N ПС (1а, 19; 16, 13) = المذكور) المذكور) "упомянутый".
- 13. آادکر (16, 5) الذکر) "упоминание".
- 14. Δ (2a, 1) = "сын".
- 15. אור (2а, 4, 5) = الله عمالي "бог всевышний".
- 16. ON (2a, 20) Мас'уда (имя жены Давида).

Tekct

عادرام الدي يقافي وقال لو يا 10 و اعدما انارايح سافر المعمرالات उत है । الرباني ان غبت اكعر من سنعين بيكون الجازه مع جوزي हि اسعوده NAR حر حدد عاهدهم واداى الالا دباح ركاباناه 7 ان زعلت العارت الا عامه العج معكم يا متكلبين انكم تعطوها غامها ⁸ فقال لو حهر المد انا وحدىما يمح شهادتي فقال // لوطيب اني اروح لل n الداهوا قل لو10 نصبح نهارالجسه اراح لا ووع psea pona pon الماله عالماا רופא בן המעת התכם השלם כמוהר שולישע רופא נד وظال لو ما كان في الد اني رايح سافر وقبظ ممك المناهده انت واله اكل وأخوه اللو وانا رايح من على باب الشويه 11 وهده الشاهده باني مسافر امطنبول وان غبت اکثر من سنتین وارادت جوزی می آجر مسوده المهر در حد حد אחרתם פורוש ירוש ניוד פו לוג با نها رعلت واختارت וعد عטרם וצפני الاجازه معكم انكم غاتها وليس عمنعوها عنه تم اراح من عنده وفات من على المعراوي على حجر//عه ١٠٥٥ بابوالهاي المدكور وقال لو اخوك فين فقال لو ركاب12 في بولاق فقال فنزل ١٥٥ه المدكور من الدكان الي الإين فاستبق له وقال لوات يسهل طريقك انشا ات بسلامه فقال ١٦٦ المدكرفين الحوك فقال عهم ما اعرف فقال 313 قول لوالكلام اللي قال لك عليم وقال لوقلت جاج اخانی 13 ایاه معل ما قال لك فسالو 14 کا ۸ه م لواى قال هو يعرف لا كن اقول لك انته 15 الأمر لابل ما تبقا شاهد انته ويا ه وقال انا سافر وان غبت سنعين وماجيت يكون اجازه مع حرمتي محوده عاخد عكه علمن ال חכם فعل لو عامه ليس 16 ما اقمت انته وياه قدام الناس يبقوا ١٦٥٥ قال ادى انده واخوك ١٦٥ عب اينهم الناسما يعد توكوش انده واخوك اديني قلت لكم كدا انته وهو واراح من عنده وطلع بولا ف فقبل حجر Bu lkille المدكوروقال لواديني فت على الوكان الدكان وقلتلو على الفاهده منجهة حرمتي واديني رايح و بموجب دلك مارت محام المحرة مس// المدكورة معها الاجازة ان عبت اكتر من سنتين وأرادتا عد عاقها

לביור ב בהיב של פנש היב אל היפים של פונים יב שרור וברור ומחלק וקום שנב בחדם סיון שי התקש של בחדם סיון שי התקש בריר ובריר ובריר מוחלק וקים בריר ובריר מוחלק וקים שרוך ובריר מוחלק בדים שקב

ПРИМЕЧАНИЯ

- صطير 1
- **سان**و 2
- ³ рук.: ハシと
- 4 عالت
- 5 12181C
- 6 Текст приписан на полях.
- ا نیا 7
- 8 age
- 8 вариант арабизованной формы СЭС
- ادل ل 10
- 11 pyk.: Kurrelle
- راک 12
- أداني 13
- ناً له 14
- انت 15
- 16 Здесь, очевидно, اليش вместо اليش поче- му". Перевод اليس как отрицания не дает никакого смысла.
- 17 Это слово пишется в документе двояко: здесь с 9 , а выше (л. 26, с. 6) без 9 .

ПЕРЕВОД

(л. 1а) Причиной написания этих букв /послужило/ то, что явился Давид — да хранит его бог — избавитель его! — сын почтенного Ре'убена, именуемого Накиш — да будет душа его в раю! — в мой дом в связи с тем, что он собирается отправиться в Стамбул, чтобы привезти разрешение от властей относительно законного действия. Он остановится там, как и раньше, на монетном дворе. Но перед тем как ему ехать, сказала ему теща его, почтенная, скромная — да будет она благословенна между женами шатра! — дочь старца Йосефа, именуемого Ца'ир — да будет душа его в раю! — "Ты собираешься ехать и оставляещь мою дочь так — не свободной и не связанной". И ответил он ей: "Ты права — /да будет/ суд по закону!"

И позвал он почтенного Элияху, хаззана, сына почтенного, мудреца совершенного, учителя нашего Моше, врача, по имени Ца пр - да будет душа его в раю! Здесь же присутствовал влемянник Давида молодой человек Обадия да хранит его бог! - сын почтенного Эфраима, именуемого Наккаш - да хранит его бог! И сказал Давид ему (Элияху): "О хаззан Израилев! Я собираюсь ехать и истинной клятвой, именем бога - да будет оно благословенно! - заявляю следующее: если я буду отсутствовать более двух лет, и жена моя Мас⁴уда - да будет она благословенна между женами шатра! - дочь почтенного Аврахама Фируза по имени Даббах - да будет душа его в раю! - изъявит недовольство и захочет взять развод, то разводное письмо будет находиться у вас, о присутствующие, и вы вручите ей его". И ответил ему упомянутый жаззан Элияху: "Я один, мое свидетельство не будет действительным". И сказал (л. 16) ему Давид: "Хорошо, я пойду к хахаму и скажу ему".

В пятницу утром пошел Давид к хахаму — мудрецу совершенному, уважаемому учителю нашему Элияху Рофе, сыну покойного мудреца совершенного, уважаемого учителя
нашего Элиша Рофе /врача/ — да будет душа его в раю! —
и сказал ему то, что уже упоминалось выше: "Я собираюсь
уезжать, и пусть останется у тебя свидетельство — у тебя,
у хаззана и у его брата, я ему скажу, когда буду проезжать мимо Али Баб аш-Ши риййа . А это свидетельство —
в том, что я отправляюсь в Стамбул, и если я буду отсутствовать больше двух лет, и моя жена почтенная Мас уда — да
будет она благословенна между женами шатра! — дочь почтенного Аврахама Фируза по имени Даббах — да будет душа его в раю! — изъявит недовольство и захочет взять развод, то пусть будет у вас документ, что вы дадите ей разводное письмо и не будете препятствовать ей в этом".

Потом ушел Давид от него и прошел через Али Баб аш-Ша рави к почтенному (л. 2а) Шеломо Рофе, брату (букв. сыну отца) упомянутого хаззана, и спросил его: "Где твой брат?" И ответил тот ему: "Поехал в Булак". И спустился упомянутый Шеломо из лавки на землю, и подбежал к Давиду, и сказал ему: "Да облегчит бог всевышний твой путь, если угодна богу всевышнему безопасность". И спросил его Давид: "Где твой брат?" Ответил Шеломо: "Не знаю". Сказал Давид: "Передай ему /следующее/: "Слова, о которых сообщил тебе Давид, передал он и мне, подобно тому, как сказал тебе". И спросил его Шеломо: "Что ты сказал ему?" Ответил /Давид/: "Он знает, но я скажу также и тебе, чтобы ты стал свидетелем вместе с ним. Я уезжаю, и если буду отсутствовать два года и не приеду, то пусть будет до-

¹ Район в Каире (ниже дан другой вариант того же названия: Али Баб аш-Ша^срави).

кумент моей жене Мас уде, чтобы ей взять разводное письмо у хахама ". И сказал ему Шеломо: "Почему не предсталты с ним перед людьми, которые станут свидетелями?" Сказал Давид: "Вот ты и твой брат — свидетели. Что ты хочешь? Разве эти люди не поверят вам — тебе и твоему брату? Вот я сказал вам так: ты и он! " И ушел он от него, и отправился в Булак, и прибыл к упомянутому хазану Элияху, и сказал ему: "Вот я прошел к твоему брату в лавку и сказал ему о свидетельстве относительно моей жены. Теперь я поеду!"

И согласно этому упомянутая Мас^суда (л.26) получила следующий документ: "Если я буду отсутствовать больше двух лет, и она захочет взять разводное письмо, то никто не будет препятствовать ей в этом".

И это было определено истинной клятвой, при свидетельстве всех, кто поставил свою подпись, и объявили они это прочным и ясным, скрепленным и постоянным.

Составлено в месяце сиване 5503 года /от сотворения 2 .

И все прочно и ясно, скреплено и постоянно.

Йа саков.

Примечания

A. Neubauer, Catalogue of the Hebrew manuscripts in the Bodleian Library, Oxford, 1886, crp. 827, № 2371; A. Neubauer, Facsimiles of Hebrew manuscripts in the Bodleian Library illustrating the various forms of rabbinical characters, Oxford, 1886, crp. XXXVI.

² См.: М. Крепс, Развод, - "Еврейская энциклопедия", т. XIII, стр. 282.

 $^{^{2}}$ 1743 г. христианской эры.

ابراهيم انيس في اللها تالمربية و الطبعة العانية و الطهرة 3 ٢٠٨ م ١٩٠٢ م ١٩٠٨ /Ибрахим Анис, Об арабских диалектах, 2—е изд., Каир, 1952, стр. 208/.

לאו, דקדוק השרבות־היהורות שו ואי הבועים, "הלאו, דקדוק השרבות היהורות ואי הבועים, 1973, דקדוק השתבה, 1973, האונים לאו, בקדוק השתבה, 1973, השתבה בא אונים, 1973, בקדוק השתבה בא אונים, 1973, השתבה בא אונים, בקדוק השתבה לאונים, בקדוק השתבה לאונים, בקדוק השתבה בא השת

⁵ Ср.: W.H.T. Gairdner, The phonetics of Arabic, London, 1925, стр. 68; W. Spitta-bey, Grammatik des arabischen Vulgardialectes von Aegypten, Leipzig, 1880, стр. 56 (далее — Spitta-bey).

6 См.: Ю.Н.Завадовский, Арабские диалекты Магриба, М., 1982, стр. 110; Ибрахим Анис, Об арабских диалектах, стр. 219; Spitta-bey, стр. 413.

7 Г.Ш. Шарбатов, Современный арабский язык, М., 1961, стр. 70.

8 См., например: Г.Ш. Шарбатов, Современный арабский язык, стр. 54; Ю.Н.Завадовский, Арабские диалекты Магриба, стр. 112; Spitta-bey, стр. 353.

9 Cp.: Spitta-bey, crp. 76-77.

10 Ср.: Spitta-bey, стр. 166.

Рис. 1. К статье В.В.Лебедева. Караимский документ 1743 г. из Каира. ГПБ, 2-е собрание фирковича, Евр.-араб. П 1265, лл. 16-2а.

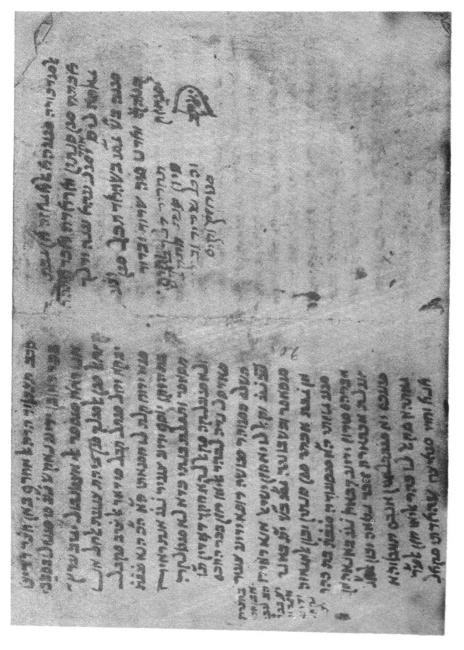


Рис. 2. К статье В.В.Лебедева. Караимский документ 1743 г. из Каира. ГПБ, 2-е собрание Фирковича, Евр.-араб. П 1275, лл. 1а-26.